NOTAS

[1] Es importante hacer notar que algunos de los esclavos que llegaron a los Yungas podrían haber pasado un tiempo en Brasil o podrían haber hablado algo de portugués, la lengua usada por los traficantes de esclavos que transportaban a los africanos a las colonias españolas. Como es bien sabido, en portugués el verbo *tener* se usa en varios contextos en lugar del verbo español *haber*. Esta hipótesis encuentra un posible respaldo en el hecho de que el apellido Angola es común en las comunidades afrobolivianas y Angola era una colonia portuguesa.

[2] Isidoro Belzu dictó, en 1851, la abolición de la esclavitud, y los esclavos pasaron a ser peones de las haciendas. Su nombre aparece repetidamente en varias canciones de la saya, baile afroboliviano tradicional.

[3] Nótese que el gallinazo es un pájaro negro.

[4] Fuente: (Rosemblat 1954; Crespo 1977; Pizarroso Cuenca 1977a,b para los años 1650-1846; Dalence 1975 para los años 1940-1950).

[5] El territorio del que se reportaron los datos estadísticos de los bautizos de la Diócesis Mizque-Santa Cruz en 1618 (por Antonio de Barranco) coincide en buena parte con la provincia Cochabamba-Santa Cruz.

[6] El actual Rey afroboliviano se llama Julio Pinedo. Fue coronado en la Pascua del año 1992 en el pueblo de Mururata, donde sigue viviendo. El 3 de diciembre de 2007 tuvo lugar otra coronación simbólica de Julio Pinedo, esta vez por el Prefecto de La Paz.

[7] Además, si la colonización procedió desde La Paz, Mururata habría tenido que ser colonizada después, porque queda más lejos de Coroico.

COMPARACIÓN DE LAS ACTITUDES LINGÜÍSTICAS DE HABLANTES BILINGÜES EN CONWAY (ESTADOS UNIDOS), BUENOS AIRES (ARGENTINA) Y BANGKOK (TAILANDIA)

Yun Sil Jeon
Coastal Carolina University

Objetivo

El objetivo de este artículo es una comparación de las actitudes lingüísticas de tres comunidades bilingües diferentes: la comunidad coreana en Buenos Aires (Argentina), la comunidad coreana en Bangkok (Tailandia) y la comunidad hispana en Conway (Estados Unidos).

Entendemos por actitudes lingüísticas "la manifestación de la actitud social de un individuo en relación tanto a la lengua como a su uso en la sociedad" (Francisco Moreno Fernández, 1998). Las actitudes lingüísticas son una reflexión de las actitudes psico-sociales y pueden ser una manifestación de preferencias o convenciones sociales hacia el prestigio y el estatus del hablante. Como las lenguas son entidades objetivamente comparables, la posición de grupos sociales y etnográficos provoca diferencias de actitudes.

Metodología

Mi tesis doctoral trató sobre la sociedad y la lengua de la comunidad coreana en Buenos Aires, siguiendo la metodología etnolingüística (sociolingüística amplia). El estudio lingüístico que hicimos sobre la comunidad coreana en la Argentina tomó como objeto de estudio a niños de cuatro a trece años. El objetivo fue analizar tanto su producción lingüística –usando conversaciones grabadas y redacciones escritas– como sus actitudes lingüísticas a

través de cuestionarios complementarios. Nos interesaba señalar las interferencias producidas cuando los chicos hablaban español, porque nuestro objetivo era comparar su producción real con sus actitudes lingüísticas acerca de las dos lenguas utilizadas.

Para el análisis de las actitudes lingüísticas sólo estudiamos a los chicos de siete a trece años, porque para este estudio utilizamos un cuestionario de diez preguntas y los niños más pequeños no podían escribir las respuestas. Transcribimos el cuestionario a continuación:

- ¿Qué lengua usas normalmente?
- ¿Qué lengua usas en casa con tus padres o con los adultos en general?
- ¿Qué lengua usas en casa con tus hermanos/as?
- ¿Qué lengua usas en la iglesia?
- ¿Qué lengua usas con tus amigos?
- ¿Sabes leer y escribir en coreano?
- ¿Te gusta leer? ¿Qué libros lees? Escribe los títulos de los libros que hayas leído últimamente.
- ¿Qué piensas acerca de la lengua coreana? ¿Crees que deberías dominarlo? Explica por qué.
- ¿Qué piensas acerca de la lengua española?
- ¿Mezclas ambas lenguas en una misma situación? Si lo haces, ¿cuándo crees que lo haces y por qué? Si no lo haces, ¿por qué?

Con la comunidad coreana en Bangkok y la comunidad hispana en Conway, cambiamos la metodología aplicada. En este caso usamos la encuesta como método de estudio porque solamente queríamos describir las actitudes lingüísticas de sus miembros, no su producción real.

En ambos casos optamos por distribuir el cuestionario de forma libre, sin determinar de antemano el número de participantes o su edad. La encuesta distribuida tenía 26 preguntas.

En el caso de la comunidad coreana en Bangkok, recogimos 62 cuestionarios en la Iglesia Presbiteriana Han In. La investigación tomó a personas desde los 20 años hasta los 50. El cuestionario fue distribuido entre la

población estudiantil (en esta muestra desde los 12 a 33 años) y también entre la población no-estudiantil (en esta muestra desde los 34 años en adelante). Los resultados fueron: 34 encuestas completadas por estudiantes y 28 por no-estudiantes.

En el caso de la comunidad hispana en Conway, recogimos 104 cuestionarios de miembros de la comunidad hispana de la Iglesia Católica de Saint James en Conway, South Carolina. El cuestionario fue distribuido entre la población estudiantil (en esta muestra desde los 10 a 23 años) y también entre la población no estudiantil (en esta muestra desde los 16 a 60 años). Los resultados fueron: 28 completados por estudiantes y 76 por no estudiantes.

La encuesta utilizada en la comunidad coreana en Bangkok y en la comunidad hispana en Conway eran casi idénticas, con la diferencia de que en la comunidad coreana en Bangkok estábamos manejando tres lenguas en uso, el coreano como lengua materna y el inglés/tailandés como lenguas segundas; mientras que en la comunidad hispana en Conway sólo manejábamos dos lenguas: el español como lengua materna y el inglés como segunda lengua. Para ambos estudios ofrecimos cuestionarios en coreano/inglés para la comunidad coreana en Bangkok y cuestionarios en español/inglés para la comunidad hispana en Conway. Lo que sigue es el cuestionario en inglés utilizado para la comunidad hispana en Conway.

Questionnaire (English Version)

This questionnaire comprises 3 pages and 26 questions, please try to answer as many of them as you can. The data will be used *exclusively* in a study for Coastal Carolina University.

1. Name _____	2.Age (in numbers) _____

Please circle the right answer.

3. Sex	4. Marital Status
m Male f Female	s Single m Married d Divorced
5. Town of Residence: a. Horry County b. Other (please specify) _____	

6. Nationality	7. Education
a North America (Mexico) b Central America c Caribbean d South America e Other (please specify) __	a None b Primary School c Secondary or High School d College e Master's or Ph.D.

8.Your Occupation	9. Your Father's Occupation	10. Your Mother's Occupation
a Student b Self-employed c Housewife d Construction Worker e Food Service f Other (specify) __	a Student b Self-employed c Housewife d Construction Worker e Food Service f Other (specify) ___	a Student b Self-employed c Housewife d Construction Worker e Food Service f Other (specify) __

11.Your Mother Tongue	12.Your Second Language
a Spanish b English c Other (please specify) ___	a Spanish b English c Other (please specify) ___
13. Do you consider yourself bilingual? a. Yes b. No c. You do not know	

14. Language spoken and degree of knowledge: *Please check the right answer for each language.*

	None	Poor	Average	Good	Very Good
Spanish					
English					
Other					

15. Qualify the degree of knowledge of the following languages by your family members.
Use these letters for your answers: N none, P poor, A average, G good or VG very good.

	Father	Mother	Siblings	Partner	Children
Spanish					
English					
Other					

16. Which of the following languages do you use when talking with: *(Please circle the right answer)*

When talking with your parents		
About family issues S Spanish E English SE Both Spanish and English O Other ____	About general topics S Spanish E English SE Both Spanish and English O Other _____	About your work or your studies S Spanish E English SE Both Spanish and English O Other _____

When talking with your siblings		
About family issues S Spanish E English SE Both Spanish and English O Other ____	About general topics S Spanish E English SE Both Spanish and English O Other _____	About your work or your studies S Spanish E English SE Both Spanish and English O Other _____

When talking with your partner (husband, wife, significant other….)		
About work or studies S Spanish E English SE Both Spanish and English O Other ____	About intimate topics S Spanish E English SE Both Spanish and English O Other _____	About general topics S Spanish E English SE Both Spanish and English O Other _____

17. Which of the following languages do you use when talking with: *(Please circle the right answer)*

When talking with your teacher	
About studies S Spanish E English SE Both Spanish and English O Other ____	About casual topics S Spanish E English SE Both Spanish and English O Other _____

When talking with your siblings	
About studies S Spanish E English SE Both Spanish and English O Other ____	About casual topics S Spanish E English SE Both Spanish and English O Other _____

When talking with your partner (husband, wife, significant other….)	
About studies S Spanish E English SE Both Spanish and English O Other ____	About casual topics S Spanish E English SE Both Spanish and English O Other _____

18. Which of the following languages do you use when talking with: *(Please circle the right answer)*

When talking with your friends		
About intimate issues S Spanish E English SE Both Spanish and English O Other ____	About general topics S Spanish E English SE Both Spanish and English O Other _____	About your/their work or studies S Spanish E English SE Both Spanish and English O Other _____

19. When you meet a person for the first time which of the following languages do you use:
Please circle the right answer

S Spanish E English SE Both Spanish and English O Other ____

What determines the language you use when you meet a person for the first time?
Please circle the right answer.

His or her age yes no
His or her social background yes no
His or her educational background yes no
The context in which you meet yes no
Other (specify)_____

20. Do you switch from one language to another in the same conversation? *Please circle the right answer.*

a. Never	b. Sometimes	c. Often	d. Always

21. What do you normally switch? *Please circle the right answer.*

a. Single words	b. Clauses	c. Whole sentences
d. All of them	e. You do not know	

Do you think about the code which you are going to use? *Please circle the right answer.*

a. Yes	b. No	c. Sometimes

Can you remember in which language you have said a word or a clause a short time before? *Please circle the right answer.*

a. Yes	b. No	c. Sometimes	d. You do not know

Do you think one language can give more prestige to its user than another? Why? Which language?
.....
.....
.....

Do you relate your identity more to one language than another? Which one? Why?
.....
.....
.....
.....

What do you think of code switching (use of two languages at the same time)?
.....
.....
.....

Thank you very much!
Yun Sil JEON
Coastal Carolina University

3. Los datos

Los datos de las encuestas realizadas en la comunidad coreana en Bangkok y en la comunidad hispana en Conway fueron analizados siguiendo las siguientes hipótesis:

1. La segunda lengua depende de la edad de los entrevistados:
   En la población estudiantil: segunda lengua, bilingüe.
   En la población no estudiantil: lengua materna, monolingüe, aunque se podrá esperar algún grado de competencia en la lengua segunda.
2. La habilidad en la segunda lengua también depende de la profesión de los entrevistados:
   En la población estudiantil: se habla apenas en la lengua materna, porque casi todos los chicos estudian en un colegio donde la lengua segunda es la única lengua hablada.
   En la población no estudiantil: se habla la segunda lengua si es necesario en el trabajo.
3. En el ambiente familiar:
   La población estudiantil utiliza la lengua materna con sus padres y la lengua materna/lengua segunda con sus hermanos.
   La población no estudiantil sólo habla la lengua materna.
4. En el ambiente escolar:
   La población estudiantil habla principalmente la lengua segunda y a veces la lengua materna.
   La población no estudiantil utiliza solamente la lengua materna.
5. Código utilizado:
   Lengua materna y segunda lengua, dependiendo de la nacionalidad del interlocutor principalmente.
6. Alternancia de código:
   La población estudiantil utiliza la alternancia de códigos.
   La población no estudiantil no utiliza la alternancia de códigos, excepto a veces en el uso de palabras aisladas (préstamos) en otra lengua.

Después de establecer las hipótesis, los resultados fueron analizados estadísticamente siguiendo la metodología estándar, utilizando el SPSS (Statistical Package for the Social Sciences), uno de los programas más utilizados en análisis estadístico para las ciencias sociales.

Por cuestiones de extensión omitiremos los gráficos. Las conclusiones del estudio son las siguientes.

4. Conclusiones

A. Conclusiones generales

En la comunidad coreana en Buenos Aires, las respuestas a las preguntas hechas demostraron que los niños no tenían duda sobre qué lengua usaban en determinados contextos: se sienten más cómodos utilizando el español, y por lo tanto lo usan la mayor parte del tiempo: en la escuela, con sus hermanos y con sus amigos. Utilizan el coreano sólo con sus padres o con las personas mayores en general. La iglesia es el contexto donde utilizan las dos lenguas.

La información obtenida a través de grabaciones demuestra que las actitudes lingüísticas de los entrevistados coinciden con las descripciones del uso lingüístico dado por ellos en las encuestas complementarias. Sin embargo, hay algunas excepciones que son explicadas por la elección de la lengua de preferencia: la influencia de hermanos mayores, un padre con una educación superior con una clara idea sobre qué debe aprender su hijo, el contexto de interacción y/o la lengua de preferencia de los destinatarios.

Los niños de once a trece años son más conscientes que los de siete a diez años de la necesidad de hablar el coreano. Muchos de ellos saben leer y escribir en coreano y sienten que "deben" aprender el coreano por su nacionalidad y su etnia. Se consideran a sí mismos "coreanos" y creemos que esta afirmación tiene mucho que ver con la influencia ejercida por los padres, primera generación de inmigrantes. Sus casas son territorios "coreanos", un lugar donde reinan la lengua y la cultura coreanas. Sin embargo, esta lealtad hacia la lengua coreana es más teórica que práctica. Muchos de los niños hablan español casi todo el tiempo y van olvidándose del poco coreano que aprendieron antes de empezar la escolarización.

Los niños mayores también son más conscientes de las desventajas de ser bilingües: sienten que esta condición los hace menos hábiles para dominar el español que sus compañeros argentinos (todos ellos señalan la necesidad de mejorar su español y alegan razones prácticas, como que se trata de la lengua hablada en las escuelas).

En el caso de la comunidad coreana en Tailandia, cambiamos tanto el objetivo y el método de análisis como la edad de los encuestados. En este caso, usamos las encuestas como método de estudio porque sólo nos proponíamos describir las actitudes lingüísticas de los miembros de la comunidad coreana en Bangkok. Por razones obvias (los entrevistados tenían que completar un cuestionario), excluimos del estudio a los niños menores de 12 años: nuestro objetivo era conocer las actitudes de niños, jóvenes y adultos. Por eso nuestra entrevista cubrió a personas desde los doce a los cincuenta años. Después de establecer las hipótesis, los resultados fueron analizados estadísticamente siguiendo la metodología estándar y usando tablas de contenido y gráficos.

En la primera hipótesis, el bilingüismo y la edad escolar, la mitad de los estudiantes se consideran bilingües, mientras sólo uno de cuatro adultos se declara bilingüe. Los resultados muestran que más de la mitad de las variaciones en el bilingüismo puede ser explicada si uno sabe si la persona es estudiante o no.

Para la segunda hipótesis, todos los no estudiantes que están empleados en cualquier trabajo hablan tailandés, mientras sólo el 60% de las amas de casa lo hablan. Como consecuencia, más de la mitad de las variaciones en los hablantes del tailandés puede ser explicada por su profesión.

En la tercera hipótesis, el código utilizado en el ambiente familiar, la abrumadora mayoría de los estudiantes y no estudiantes usan el coreano cuando hablan con sus padres. La conclusión es que el coreano se usa sin importar el tema: cuestiones familiares, generales o de trabajo y estudio.

Para la cuarta hipótesis, el código usado en el ambiente escolar para cuestiones escolares, casi las dos terceras partes de los estudiantes utilizan el inglés con

sus profesores cuando hablan de sus estudios. Los resultados muestran que la correlación entre el código utilizado y el ambiente escolar es muy fuerte: más de las dos terceras partes de las variaciones lingüísticas acerca del tema escolar depende del ambiente escolar.

En la quinta hipótesis, si el código utilizado en el primer encuentro con una persona depende de la edad, del contexto educativo, el contexto social u otros factores, éstos son los resultados:

- La edad iguala en importancia al contexto educativo para elegir la lengua en el primer encuentro con una persona,
- El contexto social está menos relacionado que el contexto educacional con la elección de la lengua,
- Otros factores como la nacionalidad son tan importantes como la edad y el contexto educativo para la elección de la lengua.

En el caso de la comunidad hispana en Conway, utilizamos el mismo método de análisis que en el trabajo de Bangkok y las conclusiones que extrajimos son las siguientes:

- La segunda lengua depende de la edad de los entrevistados:
  Se comprobó que el bilingüismo está asociado con la edad ya que el 82% de los encuestados menores de 20 años se consideran bilingües.
- La habilidad en inglés también depende de la profesión de los entrevistados:
  Se comprobó que la habilidad en inglés está también asociada con la profesión: un tercio de los empleados autónomos, un cuarto de los empleados en el servicio de restaurantes y el 14,3% de los trabajadores de la construcción dicen hablar inglés, en contraste sólo un décimo de las amas de casa que afirman hablar inglés.
- En el ambiente familiar:
  La población estudiantil habla español con sus padres y español/inglés con sus hermanos.

  La población no estudiantil sólo habla español.
  Se comprobó que los estudiantes utilizan menos el español que los no-estudiantes cuando tratan asuntos familiares. Los estudiantes también usan menos español que los no-estudiantes cuando tratan asuntos generales. Finalmente, los estudiantes también utilizan un poco menos el español que los no-estudiantes en el trabajo o en los estudios.
- En el ambiente escolar:
  La población estudiantil habla principalmente inglés y a veces español, pero fundamentalmente inglés.
  La población no estudiantil habla solamente español.
  Se comprobó que los estudiantes utilizan más inglés que los no-estudiantes cuando hablan de asuntos escolares y también casuales.
- Código utilizado:
  Español e inglés, dependiendo de la nacionalidad del interlocutor.

Podemos ver que las cinco hipótesis se cumplen enteramente por igual, tanto en la comunidad coreana en Bangkok como en la comunidad latina en Conway.

En la comunidad coreana en Buenos Aires también se puede considerar cumplidas todas las hipótesis, aunque el trabajo inicial no haya trabajado con éstas preestablecidas de antemano.

B. Code switching (Alternancia de lenguas) y bilingüismo

En la comunidad coreana en Buenos Aires hay pocas evidencias de *code switching* (alternancia de lenguas). El hecho de que la mayoría de los chicos afirmen en las encuestas complementarias que mezclan ambas lenguas demuestra que su comportamiento lingüístico real no corresponde con lo que describen. Sin embargo, y teniendo en cuenta que muchos de los niños usan préstamos en sus interacciones, se puede decir que los entrevistados

incluyen los préstamos dentro de lo que consideramos *code switching*. Los chicos perciben el *code switching* como algo negativo: en general, consideran la ignorancia como la razón principal para el uso del *code switching*. Esta visión negativa no es inusual: a pesar de que la mayoría de los niños muestran interés en aprender coreano, la mayor parte del tiempo su intención de ser completamente bilingües nunca se lleva a cabo. La mayoría usa español como su lengua principal sin hacer un esfuerzo real para mejorar la habilidad de hablar coreano. Esta necesidad "teórica" de aprender coreano está impuesta por los padres, quienes sólo hablan coreano. Los niños de la comunidad coreana en la Argentina sienten el bilingüismo como negativo. Por lo tanto, consideran el *code switching* como algo negativo también. Sienten que están en desventaja con respecto a los argentinos monolingües, sus compañeros de estudio. Por otra parte, se sienten forzados a hablar coreano y mantener la lealtad: no es un compromiso real sino una exigencia de la comunidad de adultos. No se sienten orgullosos del coreano ni sienten una lealtad "real" hacia la lengua y la cultura coreana.

En la comunidad hispana en Conway, tanto los estudiantes como los no-estudiantes dicen que la alternancia de la lengua depende más del origen social del interlocutor, seguido de la edad y finalmente la formación educacional.

La población estudiantil utiliza la alternancia de códigos en oraciones completas. La población no estudiantil no usa la alternancia de códigos, excepto a veces en el uso de palabras aisladas en otra lengua. Del grupo que dice que alternan la lengua, casi la mitad de los estudiantes como los no-estudiantes afirman que alternan con palabras aisladas, que son préstamos y no alternancia de lenguas. La alternancia en general está considerada positiva (38 personas), aunque comentarios negativos también aparecen (15 encuestados) que la consideran deformaciones y carencias del idioma.

En comparación con los miembros de la comunidad coreana en la Argentina que consideran el *code switching* negativo, los miembros de la comunidad coreana

en Tailandia tienen una actitud positiva hacia él. Una explicación para este comportamiento puede ser encontrada en las respuestas a la pregunta del cuestionario acerca del prestigio de la lengua. Las respuestas fueron que la lengua que puede dar más prestigio es el inglés, no el coreano. También las respuestas a la pregunta del cuestionario sobre la identidad y la lengua pueden explicar esta actitud positiva. Aunque 16 miembros relacionan el coreano con su identidad, esto sólo representa el 25% del total. Otros eligen lenguas como el inglés, el tailandés, el japonés, el chino o el francés. Pocos en número se identifican con el coreano, mientras el inglés es la lengua de prestigio para la mayoría. Esto significa que los miembros de la comunidad coreana en Tailandia no sienten la necesidad de mostrar lealtad con el coreano, por lo tanto sus actitudes hacia el *code switching* son positivas.

5. Futuros desarrollos de la investigación

Aunque consideramos que las tres investigaciones aquí presentadas están completas en sí mismas, el trabajo de la comunidad coreana en Buenos Aires puede considerarse como el más acabado, porque no sólo muestra las actitudes lingüísticas de los hablantes sino que también contrasta estas actitudes con la producción lingüística real.

Por lo tanto, sería muy interesante confrontar las actitudes lingüísticas de los hablantes de la comunidad coreana en Bangkok y la comunidad latina en Conway con los usos lingüísticos reales y luego comparar estos resultados con los de la comunidad coreana en Buenos Aires.

BIBLIOGRAFÍA

JEON, Dae Wan (2002). *Bangkok iaki*. Seoul, Shilchon munhak Corp.
JEON, Yun Sil (2000). *Bilingüismo en la comunidad coreana en la Argentina*, Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid.
Korean Ministry of Foreign Affairs (1996). *Saekye ui han-minjok*. Seoul, Jongmunsamunhwa Corp. (volume 8)
MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona, Ed. Ariel.
ROMAINE, S. (1989). *Bilingualism*. Oxford, Basil Blackwell.
YOUNG, Richard (September 2005). "The Growing Hispanic Population in South Carolina: Trends and Issues" extraído de *www.ipspr.sc.edu/publication/Population%20In%20SC.pdf*

LOS SISTEMAS DE SIGNOS A LA VISTA DE LOS LABIOS: BREVE INTRODUCCIÓN A LA LECTURA LABIO FACIAL

Laura Cristina Trillos Leal
UIS-CUYNACO

Qué importa la sordera del oído cuando la mente escucha.
La única sordera verdadera,
la sordera incurable,
es la sordera de la mente
-Víctor Hugo

¿Qué es ser Sordo? ¿ Equivale –acaso- a ser *labiolector*? En otros tiempos, antes del siglo de las luces, se pensó que la sordera era un castigo de Dios: la misma palabra que lo designa fue –en ese entonces- un término empleado para discriminar: *sordo* parece venir del latín *surdus* que hace referencia al "que no oye" y también a *sordes* que significa suciedad, basura, persona sucia y "hez de la población"(VOX, 2004; p: 473). Igualmente, el término *mudo* parece surgir de *mutus* que significa "privado de las palabras". A pesar de que los datos históricos no son nada claros, parece que ese nombre surgió por la época de la Edad Media, cuando quizá los clérigos, versados en la lengua latina, justificaron la sordera como un *castigo de Dios*: según ellos y con el pretexto de que "En un principio era el verbo" los sordos debían ser el repudio del Señor para que este los privara de la facultad de oír y de hablar (SÁNCHEZ, 2011; p: 2). No obstante, años después, por gestión de los Jesuitas y algunas legiones religiosas, los sordos comenzaron a ser vistos como "hijos de Dios" que eran capaces de leer los labios, pronunciar y a los cuales había que educar (véase SACKS, 1994 y RAMÍREZ o CASTAÑEDA; 2003; p: 5) .

Fue entonces, con el auge de la Ilustración y la admiración, no del hombre hacia Dios, sino del hombre hacia